Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Dawid powiedział do Uriasza: Zejdź do swojego domu i umyj sobie nogi.\* A gdy Uriasz wyszedł z domu króla, (zaraz) poszedł za nim upominek królewski.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W końcu Dawid zwolnił go: Idź już, Uriaszu, do domu i zażyj trochę wygody. A gdy Uriasz wychodził od króla, niesiono już za nim upominek królewski. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Dawid powiedział do Uriasza: Idź do swego domu i umyj sobie nogi. I Uriasz wyszedł z domu króla, a za nim niesiono potrawy od króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Dawid do Uryjasza: Idź do domu twego, a umyj nogi twoje. I wyszedł Uryjasz z domu królewskiego, a niesiono za nim potrawy królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Dawid do Uriasza: Idź do domu twego a umyj nogi twoje. I wyszedł Uriasz z domu królewskiego i niesiono za nim potrawy królewskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie rzekł Dawid Uriaszowi: Zejdź do swojego domu i umyj sobie nogi! Uriasz opuścił pałac królewski, a za nim niesiono dar ze stołu króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Dawid do Uriasza: Idź do swojego domu i umyj swoje nogi. A gdy Uriasz wyszedł z domu króla, niesiono za nim dar od króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też Dawid do Uriasza: Idź do domu i umyj sobie nogi! Uriasz opuścił więc dom króla, a za nim niesiono dar królewski. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Dawid powiedział do Uriasza: „Wstąp do swojego domu i umyj sobie nogi!”. Uriasz wyszedł z pałacu królewskiego, a za nim niesiono dar królewski. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem rzekł Dawid do Uriasza: - Idź [teraz] do domu i umyj sobie nogi. I Uriasz wyszedł z domu królewskiego, a [za nim] niesiono potrawy ze stołu królewskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Давид Урії: Піди до твого дому і помий твої ноги. І вийшов Урія з царського дому, і пішла за ним часть від царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Dawid powiedział do Urji: Zejdź do twojego domu i umyj swoje nogi! A kiedy Urja wyszedł z królewskiego pałacu, niesiono za nim królewski dar. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu Dawid rzekł do Uriasza: ”Zejdź do swego domu i obmyj swe stopy”. I Uriasz wyszedł z domu królewskiego, a za nim – honorowy dar króla. |

1. 1) umyj sobie nogi, רְחַץ רַגְלֶיָך , idiom odnoszący się do komfortu domowego: odśwież się, odpocznij, wykąp się i wyśpij, zob. <x>10 18:4</x>;<x>10 43:24</x>. Być może jest to eufemizm odnoszący się do zbliżenia płciowego, <x>100 11:8</x>L. [↑](#footnote-ref-2)